

# SWIVELS

EN	Rotating rigging elements / swivels
IT	Elementi di collegamento girevoli / girelli.
FR	Éléments de connexion tournants / émerillons.
DE	Srehbare Verbindungselemente / Wirbel.
ES	Eslabones giratorios.
PL	Obrotowe elementy olinowania / okrętki.
PT	Elementos rotativos / ganchos de regulação rotativos
SE	Roterande riggdelar/svivar
FI	Kiertyvät takilaelementit / tapit.
NO	Roterende rigge-elementer / svivler.
DK	Roterende rigning elementer/swivels.
NL	Roterende optuigelementen/wartels.
SI	Vrteči se vrtni elementi/vrtljivi tečaji.
SK	Rotujúce sklony / otočné prvky.
RO	Elemente/coborâtoare opt de amaraj rotative.
CZ	Rotující lanová / otočné prvky.
HU	Forgó kötélzeti elemek / kipergetőszemek.
GR	Περιστρεφόμενα στοιχεία / περιστροφικά στοιχεία.
EE	Pöörlevad kinnituselemendid / pöördseadised.
LV	Rotējošie stiprinājumu elementi / pašrotējošie savienojumi.
LT	Besisukantys takelazho elementai / pasukimai.
BG	Въртящи се монтажни елементи / шарнирни съединения.
HR	Rotirajući kruti elementi / rotirajući međuelementi.

## MADE IN ITALY

CE 0333



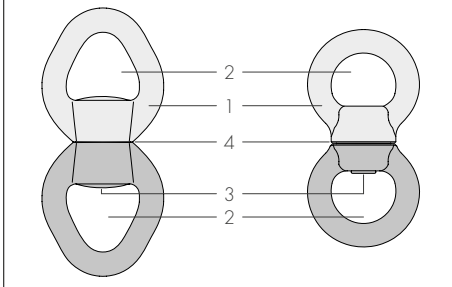
### Regulation (EU) 2016/425

Personal Protective Equipment against falls from a height.

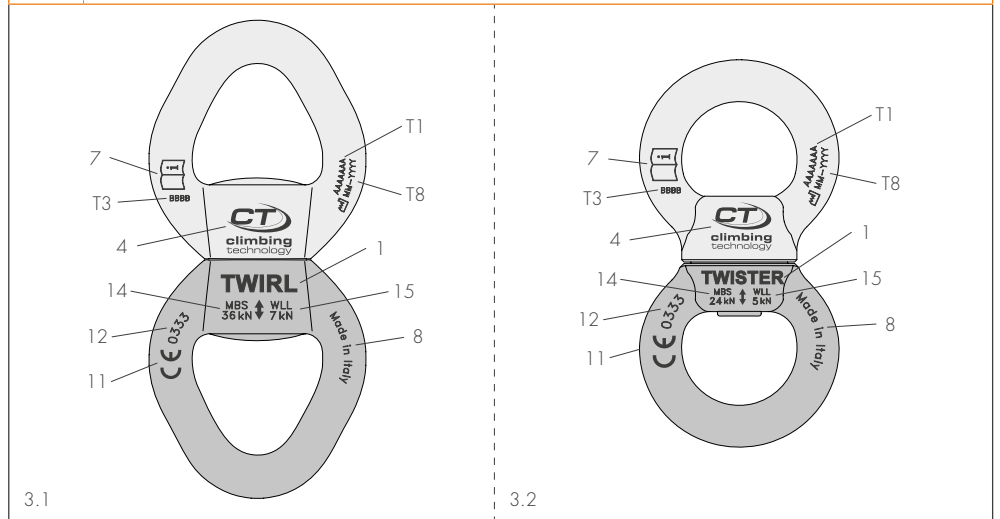
## 1 TECHNICAL DATA

PRODUCT	TWIRL	TWISTER
REF. No.	2D795	2D793
WEIGHT	170 g	80 g
WORK LOAD LIMIT (WLL)	7 kN	5 kN
MINIMUM BREAKING LOAD (MBL)	36 kN	24 kN

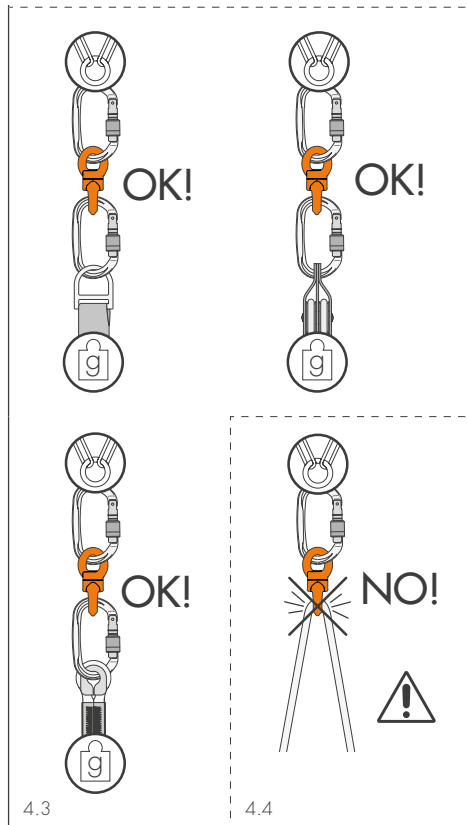
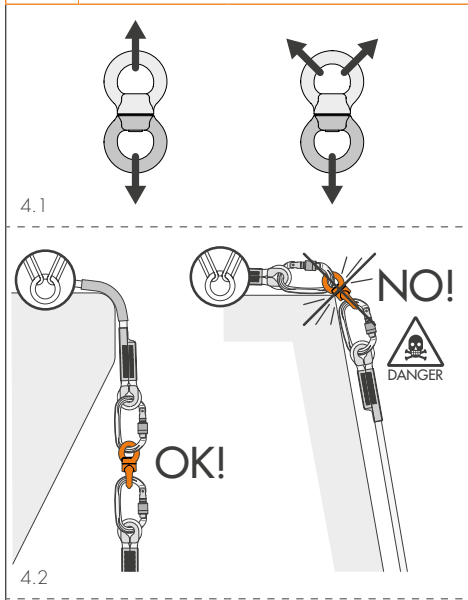
## 2 NOMENCLATURE OF PARTS



## 3 MARKING



## 4 INSTRUCTIONS FOR USE



The instruction manual for this device consists of general and specific instructions, both must be carefully read and understood before use. **Attention!** This leaflet shows the specific instruction only.

#### **SPECIFIC INSTRUCTIONS TWIRL / TWISTER.**

This note contains the necessary information for a correct use of the following product/s: rotating rigging elements / swivels.

##### **1) FIELD OF APPLICATION.**

This product is a personal protective device (P.P.E.). It is compliant with the Regulation (EU) 2016/425. **Attention!** For this product the indications of the standard EN 365 must be respected (general instructions / paragraph 2.5). **Attention!** For this product a periodic thorough inspection is compulsory (general instructions / paragraph 8.)

**1.1 - Intended uses.** The equipment is designed for the following applications: protection against falls from a height and/or prevention from falls from a height.

**Attention!** If the risk assessment carried out before starting the work indicates the use of the device on sharp edges, appropriate precautions should be taken.

**2) NOTIFIED BODIES.** Refer to the legend in the general instructions (paragraph 9 / table D): M6; N1.

**3) NOMENCLATURE** (Fig. 2). 1) Body. 2) Hole for connection. 3) Spindle. 4) Bearings.

**3.1 - Main materials.** Refer to the legend in the general instructions (paragraph 2.4): 2 (spindle); 3 (body).

##### **4) MARKING.**

Numbers/letters without caption: refer to the legend in the general instructions (paragraph 5).

**4.1 - General** (Fig. 3). Indications: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Traceability** (Fig. 3). Indications: T1; T3; T8.

##### **5) COMPATIBILITY.**

**5.1 - Connectors.** Depending on the field of application, for the connection only use EN 362 connectors specific for work at height or EN 12275 connectors specific for mountaineering activities, equipped with locking gates.

**5.2 - Anchor points.** Only use anchor points complying with EN 795 standards (minimum strength 12 kN or 18 kN for non-metallic anchors), located above the user's position.

##### **6) CHECKS.**

Further to the checks listed below, comply with what indicated in the general instructions (paragraph 3).

Before each use, verify that: all swivelling parts spin smoothly without jamming.

##### **7) ISTRUCTIONS FOR USE.**

Swivels are rotating devices designed to connect two elements and to help prevent the rope and/or other equipment from twisting.

**7.1 - Warnings.** 1) Swivels offers maximum strength along their major axis. 2) While in use, it is essential that the swivel is kept under tension at all times, in order to prevent any wrong positioning of the swivel or any other equipment that is connected to it (e.g. connectors). 3) Make sure that the swivel is not placed against edges or surfaces that might compromise its strength. 4) While using a swivel, the user must always be positioned below the anchor point, with the system in tension (fall factor equalling 0). When the fall factor is equal to or greater than 1, the use of an energy absorber is mandatory: in this case, the total length of the equipment, including terminations and connectors, must not exceed two meters. 5) The user should keep the slack of the system to a minimum, when approaching a position at the risk of a fall.

Le istruzioni d'uso di questo dispositivo sono costituite da un'istruzione generale e da una specifica ed entrambe devono essere lette attentamente prima dell'utilizzo. **Attenzione!** Questo foglio costituisce solo l'istruzione specifica.

#### **ISTRUZIONI SPECIFICHE TWIRL / TWISTER.**

Questa nota contiene le informazioni necessarie per un utilizzo corretto del seguente prodotto/i: elementi di collegamento girevoli / girelli.

#### **1) CAMPO DI APPLICAZIONE.**

Questo prodotto è un dispositivo di protezione individuale (D.P.I.). Esso è conforme al regolamento (UE) 2016/425. **Attenzione!** Per questo prodotto devono essere rispettate le indicazioni della norma EN 365 (istruzioni generali / paragrafo 2.5). **Attenzione!** Per questo prodotto è obbligatorio un controllo periodico approfondito (istruzioni generali / paragrafo 8).

**1.1 - Destinazioni d'uso.** Il dispositivo è progettato per i seguenti scopi: protezione contro le cadute dall'alto nel caso in cui venga associato ad un mezzo per limitare il carico a 6 kN durante una caduta dall'alto (assorbitore di energia); prevenzione delle cadute dall'alto nel caso in cui venga utilizzato per trattenuta o posizionamento sul lavoro.

**Attenzione!** Se la valutazione dei rischi effettuata prima dell'inizio del lavoro prevedesse l'utilizzo su spigoli vivi, dovrebbero essere prese appropriate precauzioni.

#### **2) ORGANISMI NOTIFICATI.**

Consultare la legenda nelle istruzioni generali (paragrafo 9 / tabella D): M6; N1.

**3) NOMENCLATURA** (Fig. 2). 1) Corpo. 2) Foro di collegamento. 3) Perno. 4) Cuscinetti.

**3.1 - Materiali principali.** Consultare la legenda nelle istruzioni generali (paragrafo 2.4): 2 (perno); 3 (corpo).

#### **4) MARCATURA.**

Numeri/lettere senza didascalia: consultare la legenda nelle istruzioni generali (paragrafo 5).

**4.1 - Generale** (Fig. 3). Indicazioni: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Tracciabilità** (Fig. 3). Indicazioni: T1; T3; T8.

#### **5) COMPATIBILITÀ.**

**5.1 - Connettori.** A seconda dell'ambito di utilizzo, per la connessione utilizzare esclusivamente connettori EN 362 per lavori in quota o connettori EN 12275 per attività alpinistiche dotati di ghiera di bloccaggio.

**5.2 - Punti di ancoraggio.** Utilizzare esclusivamente punti di ancoraggio, conformi alla norma EN 795 (resistenza minima 12 kN o 18 kN per ancoraggi non metallici), situati al di sopra dell'utilizzatore.

#### **6) CONTROLLI.**

Oltre ai controlli indicati di seguito rispettare quanto indicato nelle istruzioni generali (paragrafo 3).

Prima di ogni utilizzo verificare che: la rotazione delle parti sia fluida e senza impuntamenti.

#### **7) ISTRUZIONI D'USO.**

I girelli sono dispositivi girevoli progettati per connettere due elementi e che consentono di evitare gli attorcigliamenti della corda e/o di altri dispositivi.

**7.1 - Avvertenze.** 1) I girelli garantiscono la massima resistenza sull'asse maggiore. 2) Durante l'utilizzo è indispensabile che il girello rimanga sempre in tensione per evitare potenziali posizionamenti errati dello stesso o dei dispositivi ad esso collegati (es. connettori). 3) Evitare che il girello si posizioni contro spigoli o superfici che possano comprometterne la resistenza. 4) Durante l'impiego di un girello l'utilizzatore dovrà sempre trovarsi al di sotto del punto di ancoraggio con il sistema in tensione (fattore di caduta 0). Con fattore di caduta uguale o superiore a 1 è obbligatorio l'utilizzo di un assorbitore di energia: in questo caso la lunghezza totale del dispositivo, incluse terminazioni e connettori, non dovrà superare i due metri. 5) L'utilizzatore dovrebbe ridurre al minimo il lasco del sistema in prossimità di un'area a rischio caduta.

Les instructions d'utilisation de ce dispositif comprennent une partie générale et une partie spécifique, lesquelles doivent toutes les deux être lues attentivement avant utilisation. **Attention !** La présente fiche ne contient que les instructions spécifiques.

#### INSTRUCTIONS SPÉCIFIQUES TWIRL / TWISTER.

Cette note contient les informations nécessaires à l'utilisation correcte du produit/s suivant/s : éléments de connexion tournants / émerillons.

##### 1) CHAMP D'APPLICATION.

Ce produit est un dispositif de protection individuelle (E.P.I.). Il est conforme au Règlement (UE) 2016/425. **Attention !** Pour ce produit il faut respecter les indications de la norme EN 365 (Instructions générales / paragraphe 2.5). **Attention !** Pour ce produit un contrôle approfondi est obligatoire (Instructions générales / paragraphe 8).

**1.1 - Usage prévu.** Le dispositif a été réalisé pour les finalités suivantes : protection contre les chutes de hauteur et/ou prévention contre les chutes de hauteur.

**Attention !** Si l'évaluation des risques qui a été faite avant le commencement des travaux prévoyait l'utilisation d'arêtes vives, des mesures appropriées doivent être prises.

##### 2) ORGANISMES NOTIFIÉS.

Consulter la légende dans les instructions générales (paragraphe 9/tableau D) : M6 ; N1.

**3) NOMENCLATURE** (Fig. 2). 1) Corps. 2) Trou de connexion. 3) Axe. 4) Roulements.

**3.1 - Matériaux principaux.** Consulter la légende dans les instructions générales (paragraphe 2.4): 2 (axe); 3 (corps).

##### 4) MARQUAGE.

Chiffres/lettres sans légende : consulter la légende dans les instructions générales (paragraphe 5).

**4.1 - Général** (Fig. 3). Indications : 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Traçabilité** (Fig. 3). Indications : T1; T3; T8.

##### 5) COMPATIBILITÉ.

**5.1 - Connecteurs.** Selon le type d'utilisation, pour les travaux en hauteur utiliser exclusivement les connecteurs EN 362 pour la connexion ou les connecteurs EN 12275 pourvu de bague de blocage pour l'alpinisme.

**5.2 - Points d'ancrage.** Utiliser exclusivement les points d'ancrage conformes à la norme EN 795 (résistance minimum 12 kN ou 18 kN pour les ancrages non métalliques), situés au-dessus de l'utilisateur.

##### 6) CONTROLES.

En plus des contrôles indiqués en suite, il faut respecter ce qui est indiqué dans les instructions générales (paragraphe 3).

Avant chaque utilisation vérifier que : la rotation des parties sera fluide et sans obstacles.

##### 7) INSTRUCTIONS D'UTILISATION.

Les émerillons sont des dispositifs tournants projetés pour connecter deux éléments et qui permettent d'éviter les vrillages de la corde et/ou d'autres dispositifs.

**7.1 - Avertissements.** 1) Les émerillons garantissent un maximum de résistance sur l'axe majeur. 2) Pendant l'utilisation s'assurer que l'émerillon soit toujours sous tension afin d'éviter un positionnement erroné de ce dernier ou des dispositifs qui lui sont connectés (par exemple les connecteurs). 3) Éviter que l'émerillon se positionne près d'arêtes ou de surfaces qui pourraient compromettre la résistance. 4) Pendant l'utilisation d'un émerillon, l'utilisateur devra toujours se trouver en dessous du point d'ancrage avec le système sous tension (facteur de chute 0).

En présence d'un facteur de chute égal ou supérieur à 1 il est obligatoire d'utiliser un absorbeur d'énergie : dans ce cas la longueur totale du dispositif, y compris les terminaisons et les connecteurs, ne doit pas dépasser deux mètres. 5) L'utilisateur devrait réduire au minimum le jeu du système lorsqu'il se trouve dans une zone à risque de chute.

Die Gebrauchsanweisung zu diesem Produkt setzt sich aus einem allgemeinen und einem spezifischen Teil zusammen, wobei beide Teile vor der Verwendung des Produkts genau durchgelesen werden müssen. **Achtung!** Dieses Blatt enthält nur den allgemeinen Teil der Anleitung.

#### **SPEZIFISCHE ANWEISUNGEN TWIRL / TWISTER.**

Diese Anmerkung enthält die notwendigen Informationen für einen korrekten Gebrauch des/der folgenden Produktes/e: drehbare Verbindungselemente / Wirbel.

#### **1) ANWENDUNGSBEREICH.**

Dieses Gerät ist eine persönliche Schutzausrüstung (P.S.A.); er steht im Einklang mit der Verordnung (EU) Nr. 2016/425. **Achtung!** Für dieses Produkt muss die Anleitung der Norm EN 365 beachtet werden (allgemeine Gebrauchsanweisungen / Absatz 2.5). **Achtung!** Für dieses Produkt ist eine gründliche regelmäßige Kontrolle verpflichtet (allgemeine Gebrauchsanweisungen / Absatz 8).

**1.1 - Gebrauchsbestimmung.** Die Vorrichtung ist für folgende Zwecke entwickelt worden: Schutz vor Abstürzen und/oder Vorbeugung gegen Abstürze. **Achtung!** Falls die vor Arbeitsbeginn durchgeführte Risikoanalyse eine Anwendung an scharfen Kanten vorsieht, sollten angemessene Sicherheitsvorkehrungen getroffen werden.

#### **2) BENANNTE STELLEN.**

Die Legende in der allgemeinen Gebrauchsanweisungen lesen (Absatz 9 / Tabelle D): M6; N1.

#### **3) NOMENKLATUR** (Abb. 2). 1) Körper. 2) Verbindungsöffnung. 3) Stift. 4) Lager.

**3.1 - Wesentlichen Materialien.** Die Legende in der allgemeinen Gebrauchsanweisungen lesen (Absatz 2.4): 2 (stift); 3 (körper).

#### **4) MARKIERUNG.**

Zahlen / Buchstaben ohne Bildunterschriften: die Legende in der allgemeinen Gebrauchsanweisungen lesen (Absatz 5).

**4.1 - Allgemeine** (Abb. 3). Angaben: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Rückverfolgbarkeit** (Abb. 3). Angaben: T1; T3; T8.

#### **5) KOMPATIBILITÄT.**

**5.1 - Verbindungselemente.** Je nach Anwendungsbereich sollten für eine Verbindung ausschließlich Verbindungselemente gemäß EN 362 für Höhenarbeit oder Verbindungselemente gemäß EN 12275 für Bergsteigen mit Schraubglied verwenden.

**5.2 - Anschlagpunkte.** Ausschließlich Anschlagpunkte verwenden, welche der Norm EN 795 (minimale Belastbarkeit 12 kN oder 18 kN für nicht metallische Anschlagpunkte) entsprechen und sich oberhalb des Benutzers befinden.

#### **6) KONTROLLEN.**

Zusätzlich zu den nachstehend angeführten Kontrollen müssen die Angaben in der allgemeinen Gebrauchsanweisung beachtet werden (Absatz 3).

Vor jeder Benutzung muss überprüft werden: Dass die Drehung der Teile flüssig und ohne Stocken funktioniert.

#### **7) GEBRAUCHSANWEISUNG.**

Wirbel sind drehfähige Vorrichtungen, die entworfen wurden, um zwei Elemente zu verbinden, welche ein Verheddern des Seils oder anderer Vorrichtungen verhindern.

**7.1 - Hinweise.** 1) Die Wirbel garantieren die höchste Belastbarkeit auf der Längsachse. 2) Während der Anwendung soll sich der Wirbel stets unter Zug befinden. Damit wird eine falsche Positionierung des Wirbels oder damit verbundener Vorrichtungen vermieden (z. B. Verbindungselemente). 3) Vermeiden, dass sich der Wirbel gegen Kanten oder Oberflächen positioniert, welche seine Strapazierfähigkeit beeinflussen könnten. 4) Während der Anwendung eines Wirbels muss sich der Benutzer immer unterhalb des Anschlagpunkts befinden, das System muss gespannt sein (Fallfaktor 0). Mit einem Fallfaktor gleich Null oder höher als 1 muss verpflichtenderweise ein Fallstoßdämpfer verwendet werden: in diesem Fall darf die gesamte Länge der Vorrichtung, Enden und Verbindungsmittel miteinberechnet, nicht mehr als zwei Meter betragen. 5) Der Benutzer sollte das Lascheseil des Systems in der Nähe einer absturzgefährdeten Zone aufs Minimum reduzieren.

Las instrucciones de uso de este dispositivo están constituidas por una parte general y una específica, ambas deben leerse cuidadosamente antes del uso. **¡Atención!** Este folio presenta sólo las instrucciones específicas.

**INSTRUCCIONES ESPECÍFICAS TWIRL / TWISTER.**

Esta anotación incluye las informaciones necesarias para el uso correcto del siguiente producto/s: eslabones giratorios.

**1) ÁMBITO DE APLICACIÓN.**

Este producto es un dispositivo de protección individual (P.P.E.) y cumple con el Reglamento (UE) 2016/425. **¡Atención!** Por este producto es necesario respetar las indicaciones de la Norma EN 365 (instrucciones generales - paragrafo 2.5). **¡Atención!** Por este producto es obligatoria una inspección periódica detallada (instrucciones generales - paragrafo 8).

**1.1 - Uso previsto.** El dispositivo ha sido pensado con la finalidad siguiente: protección contra caídas desde altura y/o prevención contra acaídas desde altura. **¡Atención!** Si del análisis del riesgo realizado en precedencia al trabajo a realizar resultan presentes aristas vivas, se deben tomar las debidas precauciones.

**2) ORGANISMOS NOTIFICADOS.**

Consulten la leyenda en las instrucciones generales (sección 9 / tabla D): M6; N1.

**3) NOMENCLATURA** (Fig. 2). 1) Cuerpo. 2) Orificio de enganche. 3) Pivote. 4) Cojinetes.

**3.1 - Materiales principales.** Consulten la leyenda en las instrucciones generales (sección 2.4): 2 (pivote); 3 (cuerpo).

**4) MARCADO.**

Números/letras sin título: consulten la leyenda en las instrucciones generales (párrafo 5).

**4.1 - General** (Fig. 3). Indicaciones: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Trazabilidad** (Fig. 3). Indicaciones: T1; T3; T8.

**5) COMPATIBILIDAD.**

**5.1 - Conectores.** Según el ambiente donde se utiliza, conviene utilizar conectores EN 362 para trabajos en altura o conectores EN 12275 con cierre de seguridad para actividades de carácter alpinístico.

**5.2 - Puntos de anclaje.** Utilizar exclusivamente puntos de anclaje, conformes a la Norma EN 795 (resistencia mínima 12 kN o 18 kN para anclajes no metálicos) situados por encima del usuario.

**6) CONTROLES.**

Además de las inspecciones siguientes, respetar lo que es indicado en las instrucciones generales (paragrafo 3).

Antes de cada utilización comprobar que: la rotación fluida y sin agarrotamientos.

**7) INSTRUCCIONES PARA EL USO.**

Los eslabones giratorios han sido pensados para colocarse entre la carga y la cuerda y evitar que las cuerdas u otros elementos se atorsionen.

**7.1 - Advertencias.** 1) Los eslabones giratorios garantizan la resistencia máxima en su eje mayor 2) Durante e uso, es indispensable que el eslabón giratorio esté siempre en tensión para evitar que se posicione de forma errónea o lo hagan los dispositivos a él conectados (ej. mosquetones). 3) Evitar que el eslabón giratorio se posicione sobre aristas o superficies que puedan comprometer su resistencia. 4) Durante el uso de un eslabón giratorio el utente deberá estar posicionado por debajo del punto de anclaje y con todo el sistema de enganche en tensión (caída de factor 0). Con un factor de caída igual o mayor de 1 es obligatorio utilizar un disipador de energía: en este caso la longitud total del dispositivo, incluidos terminaciones y conectores, no debe superar los dos metros. 5) El usuario debe reducir al mínimo la comba del sistema cuando se encuentra cercano a una zona donde hay riesgo de caída.

Instrukcja użytkownika tego urządzenia składa się z instrukcji ogólnej i szczegółowej i obie muszą być uważnie przeczytane przed użyciem. **Uwaga!** Niniejsza nota stanowi tylko instrukcję szczegółową.

#### **INSTRUKCJA SZCZEGÓŁOWA TWIRL / TWISTER.**

Niniejsza nota zawiera informacje niezbędne do prawidłowego używania następujących produktów: obrotowe elementy olinowania / okrętki.

#### **1) ZAKRES ZASTOSOWANIA**

Ten produkt jest środkiem ochrony indywidualnej (ŚOI) chroniącym przed upadkiem z wysokości; jest on zgodny z rozporządzeniem (UE) 2016/425. **Uwaga!** W przypadku tego produktu należy przestrzegać wskazówek normy EN 365 (instrukcje ogólne / paragraf 2.5). **Uwaga!** Produkt ten wymaga dokładnej kontroli okresowej (instrukcja ogólna / paragraf 8).

**1.1 - Zamierzone zastosowania.** Sprzęt jest przeznaczony do następujących zastosowań: ochrona przed upadkiem z wysokości i / lub zapobieganie upadkom z wysokości. **Uwaga!** Jeśli ocena ryzyka przeprowadzona przed rozpoczęciem pracy wskazuje na użycie tego urządzenia na ostrych krawędziach skały, należy zastosować odpowiednie środki zapobiegawcze.

#### **2) JEDNOSTKI NOTYFIKOWANE.**

Należy zapoznać się z legendą w instrukcji ogólnej (paragraf 9 / tabela D): M6; N1.

#### **3) NAZEWNICTWO (Rys. 2).**

1) Korpus/ciało. 2) Otwór do podłączenia 3) Wrzeciono. 4) łożyska.

**3.1 - Główne materiały.** Należy zapoznać się z legendą w instrukcji ogólnej (paragraf 2.4): 2 (Wrzeciono); 3 (Korpus/ciało).

#### **4) OZNACZENIA.**

Numery/litery bez podpisu: należy zapoznać się z legendą w instrukcji ogólnej (paragraf 5).

**4.1 - Ogólne** (rys. 3). Wskazania: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Identyfikowalność** (rys. 3). Wskazania: T1; T3; T8.

#### **5) ZGODNOŚĆ.**

**5.1 - Złącza.** W zależności od dziedziny zastosowania, do połączenia należy używać wyłącznie łączników EN 362 przeznaczonych do pracy na wysokości lub łączników EN 12275 przeznaczonych do wspinaczki, wyposażonych w zamykane bramki.

**5.2 - Punkty kotwiczące.** Używaj tylko punktów kotwiczenia zgodnych z normami EN 795 (minimalna wytrzymałość 12 kN lub 18 kN dla kotwic niemetalicznych), znajdujących się powyżej pozycji użytkownika.

#### **6) KONTROLE.**

Oprócz kontroli wskazanych poniżej, należy postępować zgodnie z instrukcją ogólną (paragraf 3).

Przed każdym użyciem sprawdź, czy: wszystkie obrotowe części obracają się płynnie bez zacinań się.

#### **7) INSTRUKCJE UŻYTKOWANIA.**

Okrętki są urządzeniami obrotowymi przeznaczonymi do łączenia dwóch elementów i unikania skręcania liny i / lub innych urządzeń.

**7.1 - Ostrzeżenia.** 1) Okrętki oferują maksymalną wytrzymałość wzdłuż głównej osi. 2) Podczas gdy są one w użyciu ważne jest, aby okrętka była cały czas napięta, aby zapobiec niewłaściwemu ustawieniu okrętki lub innego podłączonego do niej sprzętu (np. łączników). 3) Upewnij się, że okrętka nie jest umieszczona na krawędziach lub powierzchniach, które mogłyby zagrozić jej wytrzymałości. 4) Podczas korzystania z okrętki użytkownik musi zawsze znajdować się poniżej punktu kotwiczenia, a system jest naprężony (współczynnik upadku równy 0). Gdy współczynnik upadku jest równy lub większy niż 1, zastosowanie pochłaniania energii jest obowiązkowe: w tym przypadku całkowita długość urządzenia, łącznie z zakończeniami i złączami, nie może przekraczać dwóch metrów. 5) Użytkownik powinien ograniczyć luz systemu do minimum, zbliżając się do pozycji zagrożonej upadkiem.



As instruções para o uso deste dispositivo consistem de uma instrução geral e de uma específica e ambas devem ser lidas cuidadosamente antes do uso. **Atenção!** Esta folha constitui apenas a instrução específica.

## **INSTRUÇÕES ESPECÍFICAS TWIRL / TWISTER.**

Esta nota contém as informações necessárias para um uso correto do(s) seguinte(s) produto(s): elementos rotativos/ganchos de regulação rotativos.

### **1) CAMPO DE APLICAÇÃO.**

Este produto é um equipamento de proteção individual (E.P.I.) contra as quedas de uma altura; ele está em conformidade com o regulamento (UE) 2016/425.

**Atenção!** Para este produto devem ser observadas as indicações da norma EN 365 (instruções gerais / seção 2.5). **Atenção!** Para este produto, uma verificação periódica completa é obrigatória (instruções gerais / parágrafo 8).

**1.1 - Utilização pretendida.** O equipamento foi concebido para as seguintes aplicações: proteção contra quedas em altura e/ou prevenção de quedas em altura. **Atenção!** Se a avaliação do risco realizada antes de iniciar o trabalho indicar que o dispositivo foi utilizado em arestas afiadas, devem ser tomadas precauções adequadas.

### **2) ÓRGÃOS NOTIFICADOS.**

Consultar a legenda nas instruções gerais (parágrafo 9 / tabela D): M6; N1.

### **3) NOMENCLATURA (Fig. 2).**

1) Estrutura. 2) Abertura para ligação. 3) Eixo. 4) Rolamentos.

**3.1 - Principais materiais.** Consultar a legenda nas instruções gerais (parágrafo 2.4): 2 (Eixo); 3 (Estrutura).

### **4) MARCAÇÃO.**

Números/letras sem legenda: consultar a legenda nas instruções gerais (parágrafo 5).

**4.1 - Geral (Fig. 3).** Indicações: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Rastreabilidade (Fig. 3).** Indicações: T1; T3; T8.

### **5) COMPATIBILIDADE.**

**5.1 - Conectores.** Dependendo da área de aplicação, para a ligação utilize apenas conectores EN 362 para trabalhos em altura ou conectores EN 12275 específicos para atividades de alpinismo, equipado com um mecanismo de bloqueio.

**5.2 - Pontos de ancoragem.** Utilize pontos de ancoragem em conformidade com as normas EN 795 (resistência mínima de kN ou 18 kN para âncoras não metálicas), localizadas acima da posição do utilizador.

### **6) CONTROLES.**

Além dos controles indicadas abaixo, observar o quanto indicado nas instruções gerais (parágrafo 3).

**Antes de cada utilização, verifique se:** todas as peças rotativas giram facilmente sem encravar.

### **7) INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO.**

Os ganchos rotativos são dispositivos rotativos concebidos para ligar dois elementos e evitar a torção da roda e/ou de outros dispositivos.

**7.1 - Avisos.** 1) Os ganchos rotativos proporcionam uma resistência máxima ao longo do eixo principal. 2) Quando utilizar um gancho, é essencial que esteja sempre sob tensão, para impedir qualquer posicionamento incorreto do gancho ou qualquer outro equipamento ligado ao gancho (por exemplo, conectores). 3) Certifique-se de que não encosta o gancho contra arestas ou superfícies que possam comprometer a sua resistência. 4) Quando utilizar um gancho, o utilizador deve estar sempre posicionado debaixo do ponto de ancoragem, com o sistema sob tensão (fator de queda equivalente a 0). Se o fator de queda for igual ou superior a 1, é obrigatório utilizar um absorvedor de energia: neste caso, o comprimento total do equipamento, incluindo terminações e conectores, nunca deve ser superior a dois metros. 5) Quando se aproximar de um local onde haja o risco de queda, o utilizador deve manter uma folga mínima no sistema.

Bruksanvisningen för denna utrustning består av en allmän och en specifik instruktion och båda måste läsas noggrant före användningen. **Varning!** Detta blad utgör endast den specifika instruktionen.

#### **SPECIFIKA INSTRUKTIONER TWIRL / TWISTER.**

Denna anmärkning innehåller information som behövs för en korrekt användning av följande produkt/er: roterande riggdelar/svivar.

##### **1) TILLÄMPNINGSSOMRÅDE.**

Denna produkt är en personlig skyddsanordning (P.P.E.) mot fall från höjder; den motsvarar förordningen (EU) 2016/425. **Varning!** För denna produkt måste anvisningarna i standarden EN 365 följas (allmänna instruktioner / avsnitt 2.5).

**Varning!** För denna produkt är en noggrann periodisk kontroll nödvändig (allmänna instruktioner / avsnitt 8).

**1.1 - Avsedd användning.** Utrustningen är konstruerad för följande applikationer: skydd mot fall från hög höjd och/eller förebyggande av fall från en höjd. **Varning!** Om riskbedömningen som utförts innan påbörjat arbete uppvisar att enheten används på vassa kanter, bör lämpliga försiktighetsåtgärder vidtas.

##### **2) ANMÄLDA ORGAN.**

Se textförklaringen i de allmänna instruktionerna (avsnitt 9 / tabell D): M6; N1.

##### **3) NAMN PÅ DELARNA (Fig. 2).**

1) Kropp. 2) Hål för anslutning. 3) Axel. 4) Kullager.

**3.1 - Huvudsakliga material.** Se textförklaringen i de allmänna instruktionerna (avsnitt 2.4): 2 (Axel); 3 (Kropp).

##### **4) MÄRKNINGAR.**

Siffror/bokstäver utan bildtext: se textförklaringen i de allmänna instruktionerna (avsnitt 5).

**4.1 - Allmänt (Fig. 3).** Information: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Spårbarhet (Fig. 3).** Information: T1; T3; T8.

##### **5) KOMPATIBILITET.**

**5.1 - Kontaktdon.** Beroende på tillämpningsområde för anslutningen, ska endast EN 362 kontaktdon användas som är specifika för arbete på hög höjd eller EN 12275 kontaktdon som är specifika för aktiviteter vid klättring av berg, utrustade med låsportar.

**5.2 - Förankringspunkter.** Använd endast förankringspunkter som uppfyller EN 795-standarderna (minsta hållfasthet 12 kN eller 18 kN för icke-metalliska förankringar), som hittas ovanför användarens position.

##### **6) KONTROLLER.**

Utöver de kontroller som anges nedan, följ anvisningarna i de allmänna instruktionerna (avsnitt 3).

Inför varje användning, ska det bekräftas att: alla svängbara delar spinner fritt och smidigt utan att de fastnar.

##### **7) INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDNING.**

Svivar är roterande enheter utformade för att ansluta två delar och undvika vridning av repet och/eller andra anordningar.

**7.1 - Varningar.** 1) Svivar ger maximal styrka längs deras huvudaxel. 2) Under användning är det viktigt att sviveln hålls ständigt under spänning för att förhindra inkorrekt positionering av sviveln eller annan utrustning som är ansluten till den (t.ex. kontaktdon). 3) Se till att sviveln inte är placerad mot kanter eller ytor som kan äventyra dess styrka. 4) Vid användning av en svivel, ska klättraren alltid vara positionerad under förankringspunkten, med systemet i spänning (fallfaktor lika med 0). När fallfaktorn är lika med eller större än 1, är användningen av en energisorbent obligatorisk. I detta fall får utrustningens totala längd, inklusive anslutningar och kontaktdon inte överstiga två meter. 5) Användaren bör hålla slakheten i systemet till ett minimum när denne närmar sig en position med risk för fall.

Tämän laitteen käyttöohjeisiin kuuluvat yleiset ohjeet ja erityisohjeet. Ne molemmat on luettava huolellisesti ennen käyttöä. **Huomio!** Tämä arkki on ainoastaan erityisohje.

#### ERITYISOHJEET TWIRL / TWISTER.

Tässä ilmoituksessa on annettu tarvittavat tiedot seuraavan/seuraavien tuotteen/tuotteiden oikeaoppista käyttöä varten: kiertyvät takilaelementit / tapit.

#### 1) SOVELTAMISALA.

Tämä tuote on henkilösuojain. Se suojaa korkealta putoamisilta ja se vastaa asetusta (EU) 2016/425. **Huomio!** Tässä tuotteessa on noudatettava standardin EN 365 ohjeita (yleiset ohjeet / kappale 2.5). **Huomio!** Tätä tuotetta varten edellytetään perusteellista määräaikaistarkistusta (yleiset ohjeet / kappale 8).

1.1 - Käyttötarkoitukset. Laitteisto on suunniteltu seuraaviin sovelluksiin: suojaautuminen korkeuksista putoamiselta ja/tai putoamisten esto korkeuksista. **Huomio!** Mikäli aiemmin suoritettu riskien arviointi ennen työskentelyä ilmaisee laitteen käytön terävillä reunoilla, asianmukaisia varotoimia tulee suorittaa.

#### 2) ILMOITETUT LAITOKSET.

Tutustu yleisten ohjeiden kuvateksteihin (kappale 9 / taulukko D): M6; N1.

#### 3) NIMIKKEISTÖ (kuva. 2).

1) Runko. 2) Reikä liitäntää varten. 3) Kara. 4) Laakerit

#### 3.1 - Pääasialliset materiaalit.

Tutustu yleisten ohjeiden kuvatekstiin (kappale 2.4):

2 ( Kara); 3 (Runko).

#### 4) MERKINTÄ.

Numerot/kirjaimet ilman kuvatekstiä: tutustu yleisten ohjeiden kuvatekstiin (kappale 5).

4.1 - Yleinen (kuva 3). Tiedot: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

4.2 - Jäljitettävyyks (kuva 3). Tiedot: T1; T3; T8.

#### 5) YHTEENSOPIVUUS.

5.1 - Liittimet. Sovellusalueesta riippuen, käytä liitäntää varten vain EN 362-liittimiä, jotka ovat erityisesti työskentelykorkeutta varten tai EN 12275-liittimiä, jotka ovat erityisesti vuorikiipeilyn aktiviteetteihin, varustettuina lukitusporteilla.

5.2 - Ankkuripisteet. Käytä vain ankkuripisteitä, jotka noudattavat EN 795 standardeja (minimivahvuus 12 kN tai 18 kN ei-metallisille ankkureille), sijaiten käyttäjän kohdan yläpuolella.

#### 6) TARKISTUKSET.

Seuraavassa kerrottujen tarkistusten lisäksi on noudatettava yleisissä ohjeissa annettuja tietoja (kappale 3).

Ennen kutakin käyttöä, varmista, että: kaikki tappiosat pyörivät tasaisesti ja jumittumatta.

#### 7) KÄYTTÖOHJEET.

Tapit ovat pyöriviä laitteita, jotka ovat suunniteltuja liittämään kaksi elementtiä yhteen ja välttämään köyden ja/tai muiden laitteiden kiertymisen.

7.1 - Varoitukset. 1) Tapit tarjoavat enimmäisvahvuutta niiden pääasiallisen akselin suhteen. 2) Käytettyinä, on välttämätöntä, että tappi pidetään kiristettynä kaikkina aikoina, jotta voidaan estää mikä tahansa tapin väärä asento tai mikä tahansa muu laite, joka on liitetty siihen (esim. liittimet). 3) Varmista, ettei tappia ole asetettu reunoja tai pintoja vasten, jotka voivat kompromisoida sen vahvuuden. 4) Tappia käytettäessä käyttäjän tulee aina olla sijoittuneena ankkuripisteen alapuolelle, järjestelmä kireänä (putoamisvaikutteen ollen O). Kun putoamisvaikutte on suurempi kuin 1, energian imeytyksen käyttö on pakollista: tässä tapauksessa, laitteiston kokonaispituus, mukaan lukien päätteet ja liittimet, ei saa olla yli kahta metriä. 5) Käyttäjän tulee pitää järjestelmän löysyys vähimmäismääräisenä, läheisyydessä kohtaa putoamisriskillä.

Bruksinstruksjonene for denne enheten består av en generell og en spesifikk instruksjon, og begge må leses nøye før bruk. **Forsiktig!**  Dette arket utgjør kun den spesifikke instruksjonen.

## SPESIFIKKE INSTRUKSJONER TWIRL / TWISTER.

Denne merknaden inneholder informasjon som er nødvendig for riktig bruk av følgende produkt (er): roterende rigge-elementer / svivler.

### 1) BRUKSOMRÅDE.

Dette produktet er en personlig beskyttelsesanordning (PPE) mot fall fra høyder. Det er i samsvar med EU-regelverket 2016/425. **Forsiktig!** Indikasjonene for EN 365 må observeres for dette produktet (generelle instruksjoner / avsnitt 2.5). **Forsiktig!** For dette produktet er en grundig periodisk sjekk obligatorisk (generelle instruksjoner / punkt 8).

1.1 - **Tiltenkt bruk.** Utstyret er designet for følgende applikasjoner: beskyttelse mot fall fra høyde og / eller hindring av fall fra høyde. **Forsiktig!** Hvis risikovurderingen som er utført indikerer bruk av enheten mot skarpe kanter, bør det tas forholdsregler.

### 2) GODKJENNINGSORGANER

Se forklaringen i de generelle instruksjonene (punkt 9 / tabell D): M6; N1.

### 3) BENEVNELSER (Fig. 2).

1) Kropp. 2) Hull for tilkobling. 3) Spindel. 4) Lagre.

3.1 - **Hovedmaterialer.** Se forklaringen i de generelle instruksjonene (punkt 2.4): 2 (Spindel); 3 (Kropp).

### 4) MERKING.

Tall/bokstaver uten bildetekst: se forklaringen i de generelle instruksjonene (punkt 5).

4.1 - **Generelt** (Fig. 3). Indikasjoner: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

4.2 - **Sporbarhet** (Fig. 3). Indikasjoner: T1; T3; T8.

### 5) KOMPATIBILITET.

5.1 - **Karabiner.** Avhengig av bruksområde, bruk bare EN 362-kontakter som er tilpasset bruk i høyden, eller EN 12275-kontakter som er tilpasset fjellklatring og utstyrt med låseporter.

5.2 - **Ankerpunkter.** Bruk bare ankerpunkter som oppfyller EN 795-standardene (minimum styrke 12 kN eller 18 kN for ikke-metalliske forankringer), plassert over brukerens posisjon.

### 6) KONTROLLER.

I tillegg til kontrollene som er angitt nedenfor, må du følge indikasjonene gitt i de generelle instruksjonene (punkt 3).

Før hver bruk må du undersøke om: alle svingbare deler glir jevnt uten å henge seg opp.

### 7) BRUKSANVISNINGER.

Svivler er roterende enheter som er designet for å koble sammen to elementer og for å unngå vridning av tauet og / eller annet utstyr.

7.1 - **Advarsler.** 1) Svivler gir maksimal styrke langs hovedaksen. 2) Under bruk er det viktig at svivelen hele tiden blir belastet for å forhindre feil plassering av svivelen eller annet utstyr som er koblet til (f.eks. koblinger). 3) Forsikre deg om at svivelen ikke er plassert mot kanter eller overflater som kan svekke den. 4) Ved bruk av en svivle må brukeren alltid plasseres under ankerpunktet, med belastning på systemet (fallfaktor tilsvarende 0). Når fallfaktoren er lik eller høyere enn 1, er bruk av en energiabsorbtor obligatorisk: I dette tilfellet må utstyrets totale lengde, inkludert avslutninger og kontakter, ikke overstige to meter. 5) Brukeren bør sørge for at slakket i systemet er minst mulig når han nærmer seg en posisjon med fare for fall.

Brugervejledningen til denne anordning består af en generel vejledning og en specifik, og begge skal gennemlæses nøje før brugen. **Bemærk!** Dette ark udgør kun den specifikke vejledning.

#### **SPECIFIK VEJLEDNING TWIRL / TWISTER.**

Denne note indeholder de nødvendige informationer for en korrekt anvendelse af det/de følgende produkt/er: Roterende rigning elementer/swivels.

#### **1) ANVENDELSESOMRÅDE.**

Dette produkt er personligt sikkerhedsudstyr (PSU) mod fald fra højder; det stemmer overens med EU-forordning (EU) 2016/425. **Bemærk!** Ved dette produkt skal indikationerne i standarden EN 365 (generel vejledning/afsnit 2.5) overholdes. **Bemærk!** Ved dette produkt er en dybdegående periodisk kontrol obligatorisk (generel vejledning/afsnit 8).

**1.1 - Tilsigtet anvendelse.** Udstyret er konstrueret til følgende anvendelser: Beskyttelse mod fald fra en højde og/eller forebyggelse fra fald fra en højde. **Bemærk!** Hvis den risikovurdering, der er foretaget inden arbejdets påbegyndelse, viser, at anordningen er anvendt på skarpe kanter, bør der træffes passende forholdsregler.

#### **2) NOTIFICEREDE ORGANER.**

Se tegnforklaringen i den generelle vejledning (afsnit 9/tabel D): M6; N1.

#### **3) KLASSIFIKATION (Fig. 2).**

1) Krop. 2) Hul til tilslutning. 3) Spindel 4) Lejer.

**3.1 - Hovedmaterialer.** Se tegnforklaringen i den generelle vejledning (afsnit 2.4): 2 (Spindel); 3 (Krop).

#### **4) MÆRKNING.**

Numre/tal uden billedtekst: Se tegnforklaringen i den generelle vejledning (afsnit 5).

**4.1 - Generelt (Fig. 3).** Angivelser: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Sporbarhed (Fig. 3).** Angivelser: T1; T3; T8.

#### **5) KOMPATIBILITET.**

**5.1 - Stik.** Afhængig af anvendelsesområde, for forbindelsen kun bruge EN 362 stik specifikke for arbejde i højden eller EN 12275 stik specifikke for bjergbestigning aktiviteter, udstyret med låsning gates.

**5.2 - Ankerpunkter.** Brug kun ankerpunkter, som opfylder EN 795-standarderne (minimumstyrke 12 kN eller 18 kN for ikke-metalliske ankere), som er placeret over brugerens position.

#### **6) KONTROLLER.**

Ud over kontrollerne, som angives i det følgende, skal man overholde det angivne i den generelle vejledning (afsnit 3).

Før hver brug skal du kontrollere at: alle dreje dele roterer gnidningsløst uden at jamming.

#### **7) INSTRUKTIONER TIL BRUG.**

Swivels er roterende enheder designet til at forbinde to elementer og for at undgå vridning af rebet og/eller andre enheder.

**7.1 - Advarsler.** 1) Swivels tilbyder maksimal styrke langs deres vigtigste akse. 2) Mens det er i brug, er det vigtigt, at drejningen holdes under spænding på alle tidspunkter, for at forhindre en forkert positionering af drejningen eller andet udstyr, der er forbundet til det (f. eks. stik). 3) Sørg for, at drejningen ikke er placeret mod kanter eller overflader, der kan kompromittere dens styrke. 4) Mens du bruger en drejning, skal brugeren altid være placeret under ankerpunktet, med systemet i spænding (fald faktor svarer 0). Hvis fald faktoren er lig med eller større end 1, er det obligatorisk at anvende en energi absorber: i dette tilfælde må udstyrets samlede længde, herunder Termineringer og tilslutninger, ikke overstige to meter. 5) Brugeren bør holde slæk af systemet til et minimum, når de nærmer sig en position med risiko for et fald.

De gebruiksaanwijzing van dit apparaat bestaat uit een algemene en een specifieke instructie en beide moeten vóór gebruik zorgvuldig worden gelezen. **Let op!** Dit blad bevat slechts de specifieke instructie.

## **SPECIFIEKE INSTRUCTIES TWIRL / TWISTER.**

Deze nota bevat de informatie die nodig is voor het correcte gebruik van het (de) volgende product(en): Roterende optuigelementen/wartels.

### **1) TOEPASSINGSGEBIED.**

Dit product is een persoonlijk beschermingsmiddel (PBM) tegen vallen van een hoogte en voldoet aan verordening (EU) 2016/425. **Let op!** Voor dit product moeten de instructies van EN 365 (algemene instructies/paragraaf 2.5) in acht worden genomen. **Let op!** Voor dit product is een grondige periodieke inspectie verplicht (algemene instructies/paragraaf 8).

1.1 - Beoogd gebruik. Het systeem is ontworpen voor de volgende toepassingen: Bescherming tegen vallen van hoogte en/of preventie tegen vallen van hoogte. **Let op!** Als de risicobeoordeling die vóór het starten van de werkzaamheden wordt uitgevoerd, aanwijst dat het systeem op scherpe randen wordt gebruikt, moeten de juiste voorzorgsmaatregelen worden genomen.

### **2) AANGEMELDE INSTANTIES.**

Zie de legenda in de algemene instructies (paragraaf 9/tabel D): M6; N1.

### **3) BENAMING (Afb. 2).**

1) Lichaam. 2) Gat voor verbinding. 3) Spoel. 4) Lagers.

3.1 - Belangrijkste materialen. Zie de legenda in de algemene instructies (paragraaf 2.4): 2 (Spoel); 3 (Lichaam).

### **4) MARKERING.**

Nummers/letters zonder bijschrift: zie de legenda in de algemene instructies (hoofdstuk 5).

4.1 - Algemeen (Afb. 3). Indicaties: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

4.2 - Traceerbaarheid (Afb. 3). Indicaties: T1; T3; T8.

### **5) COMPATIBILITEIT.**

5.1 - Connectoren. Naargelang het toepassingsgebied, gebruik voor de verbinding alleen connectoren EN 362 specifiek voor werkzaamheden op hoogte of connectoren EN 12275 specifiek voor bergactiviteiten, en voorzien van vergrendelingshekjes.

5.2 - Ankerpunten. Gebruik alleen ankerpunten die voldoen aan EN 795 standaarden (minimale kracht 12 kN of 18 kN voor niet-metallische ankers), die zich boven de positie van de gebruiker bevinden.

### **6) CONTROLES.**

Neem naast de volgende controles ook de algemene instructies (paragraaf 3) in acht. Verifieer elke keer voordat u het systeem gebruikt dat: alle draaiende onderdelen probleemloos draaien zonder vast te lopen.

### **7) GEBRUIKSINSTRUCTIES.**

Wartels zijn roterende systemen die zijn ontworpen om twee elementen te verbinden en te vermijden dat het touw en/of andere systemen gaan draaien.

7.1 - **Waarschuwingen.** 1) Wartels bieden maximale krachten langs de grote as ervan. 2) Tijdens het gebruik is het essentieel dat de wartel te allen tijde onder spanning wordt gehouden om de foute plaatsing van de wartel of andere hiermee verbonden apparatuur te voorkomen (bijv. connectoren). 3) Zorg dat de wartel niet geplaatst wordt tegen kanten of oppervlakken die de kracht hiervan in gevaar kunnen brengen. 4) Tijdens het gebruik van een wartel moet de gebruiker zich altijd onder het ankerpunt bevinden, waarbij het systeem gespannen staat (valfactor gelijk aan 0). Als de valfactor gelijk of groter is dan 1, dan is het verplicht om een energieabsorbeerder te gebruiken: in dit geval kan de totale lengte van de apparatuur, waaronder uiteinden en connectoren, niet groter zijn dan twee meter. 5) De gebruiker moet de slapte van het systeem minimaal houden, als hij een positie nadert waarbij het risico van vallen bestaat.

Navodila za uporabo te naprave so sestavljena iz splošnih in posebnih navodil; oba dela morate pred uporabo skrbno prebrati. **Pozor!** Ta list vsebuje samo posebna navodila.

## POSEBNA NAVODILA TWIRL / TWISTER.

To obvestilo vsebuje podatke, potrebne za pravilno uporabo naslednjega/ih izdelka/ov: vrteči se vrtni elementi/vrtljivi tečaji.

### 1) PREDVIDENA UPORABA.

Ta izdelek je osebna varovalna oprema (OVO) za zaščito pred padci z višine; skladen je z Uredbo (EU) 2016/425. **Pozor!** Za ta izdelek je treba upoštevati navodila, predpisana s standardom EN 365 (splošna navodila / odstavek 2.5). **Pozor!** Ta izdelek je treba obvezno občasno in podrobno pregledati (splošna navodila / odstavek 8).

**1.1 - Predvidena uporaba.** Oprema je zasnovana za uporabo, kot sledi: zaščita pred padci z višine in/ali za preprečevanje padcev z višine. **Pozor!** Če ocena tveganja, izvedena pred začetkom dela pokaže, da se bo naprava uporabljala na ostrih robovih, je treba sprejeti ustrezne varnostne ukrepe.

### 2) PRIGLAŠENI ORGANI.

Oglejte si legendo v splošnih navodilih (odstavek 9 / tabela D): M6; N1.

### 3) NOMENKLATURA (Sl. 2).

1) Element. 2) Odprtina za povezavo. 3) Vreteno. 4) Ležaji.

**3.1 - Osnovni materiali.** Oglejte si legendo v splošnih navodilih (odstavek 2.4): 2 (Vreteno); 3 (Element).

### 4) OZNAKE.

Številke/črke brez besedila: oglejte si legendo v splošnih navodilih (odstavek 5).

**4.1 - Splošno** (Sl. 3). Oznake: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Sledljivost** (Sl. 3). Oznake: T1; T3; T8.

### 5) ZDRUŽLJIVOST.

**5.1 - Priključki.** Glede na področje uporabe, za priključitev uporabljajte le priključke po EN 362, ki so zasnovani za delo na višini ali priključke po EN 12275, ki so zasnovani za gorniške dejavnosti in imajo blokirno vponko.

**5.2 - Sidrne točke.** Uporabljajte samo sidrne točke, ki ustrezajo standardom EN 795 (najmanjša trdnost 12 kN ali 18 kN za nekovinska sidra), nameščena nad uporabnikom.

### 6) PREGLEDI.

Poleg pregledov, označenih v nadaljevanju, upoštevajte navedbe v splošnih navodilih (odstavek 3).

Pred vsako uporabo preverite, da: se vsi deli vrtljivega tečaja gladko vrtijo, ne da bi se zagozdili.

### 7) NAVODILA ZA UPORABO.

Vrtljivi tečaji so vrtljive naprave, ki so namenjene povezovanju dveh elementov in preprečevanju sukanja vrvi in/ali drugih naprav.

**7.1 - Opozorila.** 1) Vrtljivi tečaji vzdolž glavne osi zagotavljajo največjo trdnost.

2) Med uporabo je ključnega pomena, da vrtljivi tečaj ves čas ohranja napetost, saj se prepreči napačno pozicioniranje vrtljivega tečaja ali katere koli druge opreme, ki je nanj povezana (npr. priključni elementi). 3) Zagotovite, da vrtljivega tečaja ne boste pozicionirali ob robove ali površine, ki bi lahko ogrozili njegovo trdnost. 4) Uporabnik mora biti med uporabo vrtljivega tečaja vedno pod sidrno točko, sistem pa mora biti ves čas napet (faktor padca je enak 0). Kadar je faktor padca enak ali večji od 1, je uporaba absorberja energije obvezna: v tem primeru skupna dolžina opreme, vključno s konci vrvi in priključnimi elementi, ne sme presežati dveh metrov. 5) Uporabnik mora ohraniti ohlapnost sistema na najnižji možni točki, ko doseže položaj, v katerem obstaja povečano tveganje za padec.

Návod na použitie tohto zariadenia sa skladá zo všeobecných pokynov a osobitných pokynov a oba dokumenty si musíte pozorne prečítať pred použitím výrobku.

**Pozor!** Tento leták obsahuje len osobitné pokyny.

## **OSOBITNÉ POKYNY TWIRL / TWISTER.**

Tento dokument obsahuje informácie potrebné pre správne používanie nasledujúceho výrobku/výrobov: rotujúce sklon / otočné prvky.

### **1) UPLATNENIE.**

Tento výrobok je osobným ochranným prostriedkom (O.O.P.) proti pádu z výšky a je v súlade s nariadením (EÚ) 2016/425. **Pozor!** Tento výrobok musí spĺňať ustanovenia smernice EN 365 (Všeobecné pokyny / odsek 2.5.). **Pozor!** Tento výrobok podlieha povinnej dôkladnej periodickej kontrole (Všeobecné pokyny / odsek 8).

**1.1 - Plánované použitie.** Zariadenie je navrhnuté pre nasledujúce aplikácie: ochrana pred pádom z výšky a / alebo prevencia pred pádom z výšky. **Pozor!** Ak posúdenie rizika vykonané pred začatím práce indikuje použitie prístroja na ostrých hranách, je potrebné prijať vhodné opatrenia.

### **2) NOTIFIKOVANÉ OSOBY.**

Pozri legendu vo Všeobecných pokynoch (odsek 9 / tabuľka D): M6; N1.

### **3) NOMENKLATÚRA (Obr. 2).**

1) Konštrukcia. 2) Otvor pre pripojenie. 3) Hriadeľ. 4) Ložiská.

**3.1 - Prevládajúci materiál.** Pozri legendu vo Všeobecných pokynoch (odsek 2.4): 2 (Hriadeľ); 3 (Konštrukcia).

### **4) OZNAČENIE.**

Číslo/písmená bez popisu: pozri legendu vo Všeobecných pokynoch (odsek 5)

**4.1 - Všeobecné označenie** (Obr. 3). Označenia: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Vysledovateľnosť** (Obr. 3). Označenia: T1; T3; T8.

### **5) KOMPATIBILNOSŤ.**

**5.1 - Konektory.** V závislosti od oblasti použitia používajte pre pripojenie iba konektory EN 362 špecifické pre prácu vo výškach alebo konektory EN 12275 špecifické pre horolezecké aktivity, vybavené uzamykacími bránami.

**5.2 - Kotviace body.** Používajte len kotevné body spĺňajúce normy EN 795 (minimálna pevnosť 12 kN alebo 18 kN pre nekovové kotvy), umiestnenej nad užívateľom.

### **6) KONTROLY.**

Okrem nižšie uvedených kontrol, dodržujte usmernenia uvedené vo všeobecných pokynoch (odsek 3).

Pred každým použitím overte, že: všetky otočné časti sa točí hladko, bez toho aby sa zasekli.

### **7) POKYNY NA POUŽITIE.**

Otočné zariadenia sú otočné zariadenia určené na prepojenie dvoch prvkov a zamedzenie krútenia lana a / alebo iných zariadení.

**7.1 - Varovanie.** 1) Otočné čapy ponúkajú maximálnu silu pozdĺž svojej hlavnej osi. 2) Počas používania je dôležité, aby bol otočný čap neustále udržiavaný v napnutom stave, aby sa zabránilo nesprávnemu umiestneniu otočného otočného cieľov alebo akéhokoľvek iného zariadenia, ktoré je k nemu pripojené (napr. Konektory). 3) Uistite sa, že otočný čap nie je umiestnený proti hranám alebo povrchom, ktoré by mohli ohroziť jeho pevnosť. 4) Pri používaní otočného ramena musí byť užívateľ vždy umiestnený pod kotevným bodom a systém musí byť napnutý (faktor pádu rovný 0). Ak je faktor pádu rovný alebo väčší ako 1, je použitie absorbera energie povinné: v tomto prípade nesmie celková dĺžka zariadenia vrátane koncoviek a konektorov, prekročiť dva metre. 5) Užívateľ by mal udržiavať vôľu systému na minime, keď sa blíži k pozícii ohrozenej pádom.



Instrucțiunile de utilizare a acestui dispozitiv constau dintr-o instrucțiune generală și una specifică și ambele trebuie citite cu atenție înainte de utilizare. **Atenție!** Această fișă constituie doar instrucțiunea specifică.

#### INSTRUCȚIUNI SPECIFICE TWIRL / TWISTER.

Această notă conține informațiile necesare pentru utilizarea corectă a următoarelor produse: elemente/coborâtoare opt de amaraj rotative.

##### 1) DOMENIUL DE APLICARE.

Acest produs este un echipament individual de protecție (E.I.P.) împotriva căderilor de la o înălțime; este conform cu Regulamentul (UE) 2016/425. **Atenție!** Pentru acest produs trebuie respectate indicațiile din norma EN 365 (instrucțiuni generale/paragraful 2.5). **Atenție!** Pentru acest produs este obligatorie o verificare periodică detaliată (instrucțiuni generale/paragraful 8).

**1.1 - Utilizări prevăzute.** Echipamentul este proiectat pentru următoarele utilizări: protecție împotriva căderii de la înălțime și/sau prevenirea căderilor de la înălțime. **Atenție!** Dacă evaluarea riscurilor efectuată înainte de a începe lucrul indică utilizarea dispozitivului pe muchii ascuțite, trebuie adoptate măsuri corespunzătoare de precauție.

##### 2) ORGANE NOTIFICATE.

Consultați legenda din instrucțiunile generale (paragraful 9/tabelul D): M6; N1.

##### 3) NOMENCLATURĂ (Fig. 2).

1) Corp. 2) Orificiu de legătură. 3) Ax. 4) Rulment.

**3.1 - Materiale principale.** Consultați legenda în instrucțiunile generale (paragraful 2.4): 2 (Ax); 3 (Corp).

##### 4) MARCARE.

Numere/litere fără titlu: consultați legenda în instrucțiunile generale (paragraful 5).

**4.1 - Generalități** (Fig. 3). Indicații: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Trasabilitate** (Fig. 3). Indicații: T1; T3; T8.

##### 5) COMPATIBILITATEA.

**5.1 - Carabiniere.** În funcție de domeniul de utilizare, folosiți doar carabiniere EN 362 specifice pentru munca la înălțime sau carabiniere EN 12275 specifice pentru activități de alpinism, dotate cu clapete de blocare.

**5.2 - Puncte de ancorare.** Utilizați doar puncte de ancorare în conformitate cu standardele EN 795 (rezistență minimă de 12 kN sau 18 kN pentru ancore nemetalice), amplasate deasupra poziției utilizatorului.

##### 6) CONTROALE.

Pe lângă controalele indicate mai jos, respectați indicațiile din instrucțiunile generale (paragraful 3).

Înainte de fiecare utilizare, verificați dacă: toate piesele rotative se rotesc liber, fără a se bloca.

##### 7) INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE.

Coborâtoarele opt sunt dispozitive rotative proiectate pentru conectarea a două elemente și pentru evitarea răsucirii corzii și/sau a altor dispozitive.

**7.1 - Avertismente.** 1) Coborâtoarele opt oferă o rezistență maximă pe axa principală. 2) În timpul utilizării, coborâtoarele opt rotative trebuie să fie tensionate tot timpul, pentru prevenirea unei poziționări greșite a coborâtoarelor opt rotative sau a altor echipamente la care sunt conectate acestea (de exemplu, carabiniere). 3) Coborâtoarele opt rotative nu trebuie amplasate pe margini sau suprafețe care pot afecta rezistența acestora. 4) În timpul utilizării unui coborâtor opt rotativ, utilizatorul trebuie să fie poziționat întotdeauna sub punctul de ancorare, cu sistemul tensionat (factor de cădere egal cu 0). Atunci când factorul de cădere este mai mare sau egal cu 1, utilizarea unui amortizor de energie este obligatorie: în acest caz, lungimea totală a echipamentului, inclusiv terminațiile și carabinierele, nu trebuie să depășească doi metri. 5) Utilizatorul trebuie să reducă la minim slăbirea sistemului atunci când se apropie de o poziție care prezintă un risc de cădere.

Návod k použití tohoto zařízení se skládá ze všeobecných a specifických pokynů. Před použitím je nutno obě části pečlivě přečíst. **Pozor!** Tato brožurka obsahuje pouze specifické pokyny.

## **ZVLÁŠTNÍ POKYNY TWIRL / TWISTER.**

Tyto pokyny obsahují informace nezbytné pro správné používání výrobku/výrobků: rotující lanová / otočné prvky.

### **1) OBLAST POUŽITÍ.**

Jedná se o osobní ochranný prostředek (OOP) proti pádům z výšky odpovídající nařízení (EU) 2016/425. **Pozor!** Pro tento výrobek je nutno dodržet ustanovení normy EN 365 (všeobecné pokyny/článek 2.5). **Pozor!** U tohoto výrobku je nutno provádět důkladnou pravidelnou kontrolu (všeobecné pokyny/článek 8).

1.1 - Zamýšlená použití. Zařízení je navrženo pro následující aplikace: ochrana před pádem z výšky a / nebo prevence před pádem z výšky. **Pozor!** Pokud posouzení rizika provedené před zahájením práce indikuje použití přístroje na ostrých hranách, je třeba přijmout vhodná opatření.

### **2) NOTIFIKOVANÉ ORGÁNY.**

Viz legenda ve všeobecných pokynech (článek 9/tabulka D); M6; N1.

### **3) NÁZVOSLOVÍ (Obr. 2).**

1) Konstrukce. 2) Otvor pro připojení. 3) Hřídel. 4) Ložiska.

**3.1 - Základní materiály.** Viz legenda ve všeobecných pokynech (článek 2.4): 2 (Hřídel); 3 (Konstrukce)

### **4) OZNAČENÍ.**

Číslo/písmena bez popisku: viz legenda ve všeobecných pokynech (článek 5).

**4.1 - Obecné (Obr. 3).** Označení: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Dohledatelnost (Obr. 3).** Označení: T1; T3; T8.

### **5) KOMPATIBILITA.**

**5.1 - Konektory.** V závislosti na oblasti použití používejte pro připojení pouze konektory EN 362 specifické pro práci ve výškách nebo konektory EN 12275 specifické pro horolezecké činnosti, vybavené uzamykacími branami.

**5.2 - Kotevní body.** Používejte pouze kotevní body splňující normy EN 795 (minimální pevnost 12 kN nebo 18 kN pro nekovové kotvy), umístěné nad uživatelem.

### **6) KONTROLY.**

Kromě níže uvedených kontrol je nutno dodržet rovněž instrukce uvedené ve všeobecných pokynech (článek 3).

Před každým použitím ověřte, že: všechny otočné části se točí hladce, aniž by se zasekly.

### **7) POKYNY K POUŽITÍ.**

Otočná zařízení jsou otočná zařízení určená k propojení dvou prvků a zamezení kroucení lana a / nebo jiných zařízení.

**7.1 - Varování.** 1) Otočné čepy nabízejí maximální sílu podél své hlavní osy. 2) Během používání je důležité, aby byl otočný čep neustále udržován v napnutém stavu, aby se zabránilo nesprávnému umístění otočného cílu nebo jakéhokoli jiného zařízení, které je k němu připojeno (např. Konektory). 3) Ujistěte se, že otočný čep není umístěn proti hranám nebo povrchům, které by mohly ohrozit jeho pevnost. 4) Při používání otočného ramene musí být uživatel vždy umístěn pod kotevním bodem a systém musí být napnutý (faktor pádu rovný 0). Je-li faktor pádu roven nebo větší než 1, je použití absorberu energie povinné: v tomto případě nesmí celková délka zařízení, včetně koncovek a konektorů, překročit dva metry. 5) Uživatel by měl udržovat vůli systému na minimum, když se blíží k pozici ohrožené pádem.

Az erre a felszerelésre vonatkozó használati utasítások általános és speciális utasításokból állnak, amelyeket használat előtt figyelmesen el kell olvasni. **Figyelem!** Ez a lap csak a speciális utasításokat tartalmazza.

#### **SPECIÁLIS UTSÍTÁSOK TWIRL / TWISTER.**

Ez a megjegyzés az alábbi termék/ek helyes használatára vonatkozó utasításokat tartalmazza: forgó kötélezeti elemek / kipörgetőszemek.

#### **1) ALKALMAZÁSI TERÜLET.**

Ez a termék személyi védőeszköz magasból való lezuhanás megelőzésére; megfelel a 2016/425/EU rendeletnek. **Figyelem!** Ehhez a termékhez be kell tartani az MSZ EN 365 szabvány útmutatásait (általános utasítások / 2.5 bek.). **Figyelem!** Kötelező a terméket rendszeresen alaposan ellenőrizni (általános utasítások / 8. bek.).

**1.1 - Rendeltetészerű használat.** A berendezést az alábbi alkalmazásokhoz tervezték: védelem magasról történő leeséstől és/vagy magasról való leesés megelőzése. **Figyelem!** Ha a munka megkezdése előtt elvégzett kockázateértékelés során kiderül, hogy az eszközt éles széleken használják, akkor megfelelő óvintézkedéseket kell tenni.

#### **2) BEJELENTETT SZERVEZETEK.**

Olvassa el a jelmagyarázatot az általános utasításokban (9. bek. / D tábl.): M6; N1.

#### **3) SZÓJEGYZÉK (2 ábr.).**

1) Test. 2) Csatlakozónyílás. 3) Tengely. 4) Csapágó.

**3.1 - Főbb anyagok.** Olvassa el a jelmagyarázatot az általános utasításokban (2.4 bek.): 2 (Tengely); 3 (Test).

#### **4) JELÖLÉSEK.**

Ábrafelirat nélküli számok/betűk: olvassa el a jelmagyarázatot az általános utasításokban (5. bek.).

**4.1 - Általános (3 ábr.).** Útmutatások: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Nyomon követhetőség (3 ábr.).** Útmutatások: T1; T3; T8.

#### **5) KOMPATIBILITÁS.**

**5.1 - Csatlakozók.** Az alkalmazási területtől függően csatlakozáshoz kizárólag a magasságban végzett munkához való, zárónyelves EN 362 csatlakozókat vagy hegymászási tevékenységekhez való EN 12275 csatlakozókat használjon.

**5.2 - Rögzítési pontok.** A kötélfelszereléséhez csak az EN 795 szabványnak megfelelő rögzítési pontokat használjon (minimális szilárdság 12 kN vagy 18 kN a nemfém rögzítő eszközök esetében), amelyek a felhasználó pozíciója felett helyezkednek el.

#### **6) ELLENŐRZÉSEK.**

Az alábbiakban jelzett ellenőrzéseken kívül be kell tartani az általános utasításokban feltüntetetteket is (3. bek.).

Minden használat előtt ellenőrizze, hogy: minden forgó alkatrész akadástmentesen, simán forog.

#### **7) HASZNÁLATI UTASÍTÁS.**

A kipörgetőszemek olyan forgóeszközök, amelyek célja két elem összekapcsolása és a kötélfés / vagy más eszközök elfordulásának elkerülése.

**7.1 - Figyelmeztetések.** 1) A kipörgetőszemek szilárdsága a főtengelyük mentén a legnagyobb. 2) Használat közben elengedhetetlen, hogy a kipörgetőszem mindig feszes legyen, hogy elkerüljük a kipörgetőszem vagy a hozzá kapcsolódó bármely eszköz (például csatlakozók) helytelen elhelyezkedését. 3) Ügyeljen arra, hogy a kipörgetőszem ne legyen olyan éllel vagy felülettel szemben, amelyek veszélyeztethetik annak szilárdságát. 4) Kipörgetőszem használata közben a felhasználónak mindig a rögzítési pont alatt kell elhelyezkednie, a rendszert feszesen alatt tartva (esési tényező egyenlő 0). Ha az esési tényező nagyobb, vagy egyenlő 1-gyel, energiaelnyelő használata kötelező: ebben az esetben a berendezés teljes hossza, beleértve a végeket és csatlakozókat, nem haladhatja meg a két métert. 5) A felhasználónak minimálisra kell csökkentenie a rendszer ellazulását, ha egy olyan helyhez közeledik, ahol esés veszélye áll fenn.

Οι οδηγίες για τη χρήση της συσκευής αυτής αποτελούνται από ένα γενικό και ένα ειδικό μέρος, πρέπει να διαβάσετε προσεκτικά και τα δύο πριν από τη χρήση.

**Προσοχή!** Αυτό το φυλλάδιο περιέχει μόνο τις ειδικές οδηγίες.

#### **ΕΙΔΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ TWIRL / TWISTER.**

Αυτή ή σημείωση περιέχει τις απαραίτητες πληροφορίες για τη σωστή χρήση των ακόλουθων προϊόντων: περιστρεφόμενα στοιχεία / περιστροφικά στοιχεία.

#### **1) ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ.**

Αυτό το προϊόν αποτελεί Μέσο Ατομικής Προστασίας (ΜΑΠ) ενάντια στις πτώσεις από ψηλά • είναι σύμφωνο με τον Κανονισμό (ΕΕ) 2016/425. **Προσοχή!** Για αυτό το προϊόν πρέπει να σεβαστούν οι οδηγίες του προτύπου EN 365 (Γενικές οδηγίες / παράγραφος 2.5). **Προσοχή!** Για αυτό το προϊόν είναι απαραίτητος ένας εκτενές περιοδικός έλεγχος (Γενικές οδηγίες / παράγραφος 8).

**1.1 - Προβλεπόμενες χρήσεις.** Ο εξοπλισμός είναι σχεδιασμένος για τις ακόλουθες εφαρμογές: προστασία από πτώσεις από ύψος και/ή πρόληψη από πτώσεις από ύψος. **Προσοχή!** Εάν η εκτίμηση επικινδυνότητας που πραγματοποιήθηκε πριν από την έναρξη των εργασιών υποδεικνύει τη χρήση της συσκευής σε αιχμηρά άκρα, πρέπει να ληφθούν τα κατάλληλα μέτρα προφύλαξης.

#### **2) ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΜΕΝΟΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ.**

Αναφερθείτε στο υπόμνημα των γενικών οδηγιών (παράγραφος 9 / ταμπέλα D): M6; N1.

#### **3) ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ (Εικ. 2).**

1) Σώμα. 2) Οπή για σύνδεση. 3) Άξονας. 4) Ρουλεμάν.

**3.1 - Κύρια υλικά.** Αναφερθείτε στο υπόμνημα των γενικών οδηγιών (παράγραφος 2.4): 2 (Άξονας); 3 (Σώμα).

#### **4) ΣΗΜΑΝΣΗ.**

Αριθμοί/γράμματα χωρίς λεζάντα: Αναφερθείτε στο υπόμνημα των γενικών οδηγιών (παράγραφος 5).

**4.1 - Γενικές (Εικ. 3).** Σημειώσεις: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Ιχνηλασιμότητα (Εικ. 3).** Σημειώσεις: T1; T3; T8.

#### **5) ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑ.**

**5.1 - Συνδέσεις.** Ανάλογα με το πεδίο εφαρμογής, για τη σύνδεση χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σύνδεσμοι EN 362 ειδικά για εργασία σε ύψος ή σύνδεσμοι EN 12275 ειδικά για δραστηριότητες ορειβασίας, εξοπλισμένο με πύλες ασφάλισης.

**5.2 - Σημεία επαγκίστρωσης.** Χρησιμοποιείτε μόνο σημεία αγκύρωσης σύμφωνα με τα πρότυπα EN 795 (ελάχιστη αντοχή 12 kN ή 18 kN για μη μεταλλικά άγκυρα), τοποθετημένα πάνω από τη θέση του χρήστη.

#### **6) ΕΛΕΓΧΟΙ.**

Εκτός από τους ελέγχους που αναφέρονται εν συνέχεια, τηρήστε ότι αναφέρεται στις γενικές οδηγίες (παράγραφος 3).

Πριν από κάθε χρήση, βεβαιωθείτε ότι: όλα τα περιστρεφόμενα μέρη περιστρέφονται ομαλά χωρίς να μπλοκάρουν.

#### **7) ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ.**

Τα περιστρεφόμενα συστήματα Swivels είναι σχεδιασμένα να συνδέουν δύο στοιχεία και να αποτρέπουν τη συστολή του σχοινιού ή/και άλλων συσκευών.

**7.1 - Προειδοποιήσεις.** 1) Το Swivels προσφέρει μέγιστη αντοχή στον κύριο άξονά του. 2) Κατά τη χρήση, είναι απαραίτητο το στροφείο να παραμένει πάντα τεταμένο, προκειμένου να αποφευχθεί τυχόν εσφαλμένη τοποθέτηση του περιστρεφόμενου ή οποιουδήποτε άλλου εξοπλισμού που είναι συνδεδεμένος με αυτόν (π.χ. συνδετήρες). 3) Βεβαιωθείτε ότι το στροφείο δεν είναι τοποθετημένο σε άκρες ή επιφάνειες που ενδέχεται να θέσουν σε κίνδυνο την αντοχή του. 4) Κατά τη χρήση ενός στροφείου, ο χρήστης πρέπει πάντα να βρίσκεται κάτω από το σημείο αγκύρωσης, με το σύστημα σε τάση (συντελεστής πτώσης ίσο με 0). Όταν ο συντελεστής πτώσης είναι ίσος ή μεγαλύτερος από 1, η χρήση ενός απορροφητή ενέργειας είναι υποχρεωτική: στην περίπτωση αυτή, το συνολικό μήκος του εξοπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των τερματικών και των συνδέσμων, δεν πρέπει να υπερβαίνει τα δύο μέτρα. 5) Ο χρήστης θα πρέπει να διατηρεί το κενό του συστήματος στο ελάχιστο όταν προσεγγίζει μια θέση που κινδυνεύει από πτώση.

Selle seadme kasutusjuhised koosnevad üldisest juhendist ja spetsiifilisest juhendist ning mõlemad tuleb enne kasutamist hoolikalt läbi lugeda. **Tähelepanu!** See leht koosneb ainult spetsiifilisest juhendist.

#### SPETSIIFILISED JUHISED TWIRL / TWISTER.

See märges sisaldab teavet, mis on vajalik järgmise toote (toodete) õige kasutamiseks: pöörlevad kinnituselemendid / pöördseadised.

##### 1) KOHALDAMISALA.

See toode on isikukaitsevahend (PPE), mis kaitseb kõrgelt kukkumisel; vastab määrusele (EL) 2016/425. **Tähelepanu!** Selle toote puhul tuleb järgida normi EN 365 nõudeid (üldised juhised / paragrahv 2.5). **Tähelepanu!** Selle toote puhul on vajalik põhjalik perioodiline kontroll (üldised juhised / paragrahv 8).

1.1 - Ettenähtud kasutamine. Seade on kavandatud järgmiseks kasutuseks: kaitse kõrgelt kukkumise eest ja/või kõrgelt kukkumise takistamine. **Tähelepanu!** Kui enne töö alustamist teostatud riskihindamine näitab seadme kasutamist teravatel servadel, tuleb kasutada asjakohaseid ettevaatusabinõusid.

##### 2) TEAVITATUD ASUTUSED.

Konsulteerige legendi üldises juhendis (punkt 9 / tabel D): M6; N1.

##### 3) NOMENKLATUUR (Joon. 2).

1) (Korpus). 2) Ühendusava. 3) Spindel. 4) Laagrid.

**3.1 - Peamised materjalid.** Konsulteerige legendi üldises juhendis (punkt 2.4): 2 (Spindel); 3 (Korpus).

##### 4) MÄRGISTAMINE.

Ilma kirjelduseta numbrid / tähed: konsulteerige legendi üldises juhendis (punkt 5).

**4.1 - Üldine** (Joon. 3). Indikatsioonid: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Jälgitavus** (Joon. 3). Indikatsioonid: T1; T3; T8.

##### 5) KOKKUSOBIVUS.

**5.1 - Ühendused.** Sõltuvalt kasutamisest võib ühendamiseks kasutada ainult EN 362 ühendusklabreid kõrgel töötamiseks või EN 12275 ühendusklabreid mägironimiseks, kui neil on lukustusväravad.

**5.2 - Ankrupunktid.** Kasutada tohib ainult EN 795 standardile vastavaid ankrupunkte (minimaalne tugevus 12 kN või 18 kN mittemetalsete ankrite jaoks), mis asuvad kasutajast kõrgemal.

##### 6) KONTROLLID.

Lisaks allpool toodud kontrollidele järgige üldjuhiseid (punkt 3).

Veenduge enne iga kasutuskorda, et: kõik pöörlevad osad pöörlevad vabalt ja ei jää kinni.

##### 7) KASUTUSJUHISED.

Pöördseadised on pöörlevad seadmed, mis on kavandatud kahe elemendi ühendamiseks ilma köit ja/või teisi seadiseid väänamata.

7.1 - Hoiatused. 1) Pöördseadised pakuvad põhiteljel max tugevust. 2) Kasutamise ajal on oluline, et pöördseadis oleks alati pinge all, sest sedasi väldite pöördseadise või ühendatud seadiste (nt ühendusklabreid) vale paigutamist. 3) Veenduge, et pöördseadis ei jää vastu servasid või pindu, mis võivad ohustada selle tugevust. 4) Pöördseadise kasutamisel peab kasutaja alati jääma ankrupunktist allapoole, süsteem pinge all (kukkumistegur 0). Kui kukkumistegur on 1 või üle selle, tuleb kasutada energia-amortisaatorit: sellisel juhul ei tohi seadme kogupikkus, sh lõpud ja ühendusklabreid, ületada 2 meetrit. 5) Kasutaja peab kukkumishuga asendile lähenedes hoidma süsteemi lõtku minimaalsena.

Šī aprīkojuma lietošanas instrukcija ietver vispārīgo un īpašo instrukciju, un pirms aprīkojuma izmantošanas ir uzmanīgi jāizlasa abas šīs instrukcijas. **Uzmanību!** Šajā lapā ir iekļauta tikai īpaša instrukcija.

#### ĪPAŠA INSTRUKCIJA TWIRL / TWISTER.

Šajā piezīmē ir ietverta informācija, kas nepieciešama šāda(-u) ražojuma(-u) pareizai lietošanai: rotējošie stiprinājumu elementi / pašrotējošie savienojumi.

#### 1) IZMANTOŠANAS JOMA.

Šis ražojums ir individuālais aizsardzības līdzeklis (I.A.L.) pret kritieniem no augstuma; tā atbilst Regulai (ES) Nr. 2016/425. **Uzmanību!** Šim ražojumam jāatbilst standarta EN 365 prasībām (vispārīgā instrukcija / 2.5. sadaļa). **Uzmanību!** Šim ražojumam ir obligāti jāveic rūpīga periodiska pārbaude (vispārīgā instrukcija / 8. sadaļa).

1.1 - **Paredzētais izmantošanas veids.** Šis aprīkojums ir paredzēts sekojošiem izmantošanas mērķiem: kritienu no augstuma apturēšanai un/vai novēršanai. **Uzmanību!** Ja pirms darbu uzsākšanas veiktā risku analīze norāda, ka ierīce tiks izmantota uz asām malām, ir jāveic atbilstoši drošības pasākumi.

#### 2) PAZIŅOTĀS IESTĀDES.

Skatiet paskaidrojumus vispārīgajā instrukcijā (9. sadaļa / D tabula): M6; N1.

#### 3) NOMENKLATŪRA (att. 2).

1) Korpuss. 2) Savienojuma caurums. 3) Vārpsta. 4) Gultņi.

3.1 - **Galvenie materiāli.** Skatiet paskaidrojumus vispārīgajā instrukcijā (2.4. sadaļa): 2 (Vārpsta); 3 (Korpuss).

#### 4) MARĶĒJUMS.

Skatīti/burti bez atšifrējuma: skatiet paskaidrojumus vispārīgajā instrukcijā (5. sadaļa).

4.1 - **Vispārīgi** (att. 3). Indikācijas: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

4.2 - **Izsekojamība** (att. 3). Indikācijas: T1; T3; T8.

#### 5) SADERĪBA.

5.1 - **Savienotāji.** Atkarībā no izmantošanas veida, specifiskajam savienojumam ir atļauts izmantot tikai EN 362 savienotājus, kas ir paredzēti darbam augstumos, vai EN 12275 savienotājus, kas ir paredzēti alpinismam un ir aprīkoti ar aizdarēm.

5.2 - **Enkura punkti.** Ir atļauts izmantot tikai enkura punktus, kas atbilst EN 795 prasībām (minimālā stiprība 12 kN vai 18 kN enkuriem, kas nav izgatavoti no enkuriem) un atrodas virs lietotāja.

#### 6) PĀRBAUDES.

Papildus turpmāk uzskaitītajām pārbaudēm ievērojiet norādījumus vispārīgajā instrukcijā (3. sadaļa).

Pirms katras izmantošanas reizes pārliedzieties par to, ka: rotējošās daļas rotē gludi, bez aizķeršanās.

#### 7) LIETOŠANAS INSTRUKCIJA.

Rotējošie savienotāji ir ierīces, kas ir paredzētas divu elementu savienošanai, izvairoties no virves un/vai citu ierīču savērpšanās.

7.1 - **Brīdinājumi.** 1) Rotējošie savienotāji nodrošina maksimālo stiprību gar to galveno asi. 2) Izmantošanas laikā ir būtiski svarīgi, lai rotējošais savienotājs vienmēr būtu noslogots, lai nepieļautu to, ka rotējošais savienotājs vai jebkurš cits tam pievienotais aprīkojums (piem., savienotāji) nonākt nepareizā pozīcijā. 3) Pārliedzieties par to, ka rotējošais savienotājs nepieskaras pie malām vai virsmām, kas var mazināt tā stiprību. 4) Rotējošā savienotāja izmantošanas laikā lietotājam ir vienmēr jāatrodas zem enkura punktu, bet sistēmai ir jābūt nostieptai (kritiena faktors vienāds ar 0). Ja kritiena faktors ir vienāds ar vai lielāks par 1, ārkārtas enerģijas absorbētāja izmantošana ir obligāta: šajā gadījumā aprīkojuma kopējais garums, ieskaitot virvju šūtās daļas un savienojumus, nedrīkst pārsniegt divus metrus. 5) Sistēmas nokarei ir jābūt minimālai, kad lietotājs tuvojas pozīcijai ar kritiena risku.

Šio prietaiso naudojimo instrukciją sudaro bendri ir specialūs nurodymai, abu juos reikia atidžiai perskaityti ir suprasti prieš naudojimą. **Dėmesio!** Šiame informaciniame lapelyje aprašytos tik konkrečios instrukcijos.

#### **SPECIALIOS INSTRUKCIJOS TWIRL / TWISTER.**

Šioje pastaboje yra reikiama informacija teisingai naudoti šį produktą: besisukančys takelažo elementai / pasukimai.

##### **1) TAIKYMO SRITIS.**

Šis produktas yra asmeninis apsaugos prietaisas (PPE) nuo kritimo iš aukščio; jis atitinka (ES) 2016/425 Reglamentą. **Dėmesio!** Šiame gaminyje turi būti laikomasi EN 365 standarto (bendroji instrukcija / 2.5 punktas). Dėmesio! Šiam produktui reikalingas periodiškas išsamus patikrinimas yra privalomas išsamus patikrinimas (bendrieji nurodymai / 8 dalis).

1.1 - Numatomi naudojimo būdai. Įranga skirta šioms reikmėms: apsauga nuo kritimo iš aukščio ir (arba) apsauga nuo kritimo iš aukščio. **Dėmesio!** leisti rizikos vertinimas, atliktas prieš pradėdam darba, rodo, kad prietaisą reikia naudoti ant aštrių briaunų, reikia imtis atitinkamų atsargumo priemonių.

##### **2) INFORMUOTOS INSTITUCIJOS.**

Žiūrėkite legendą, pateiktą bendruosiuose nurodymuose (9 punktas / D lentelė): M6; N1.

##### **3) NOMENKLATŪRA (pav. 2).**

1) Kūnas. 2) Skylė jungčiai. 3) Velenėlis. 4) Guoliai.

3.1 - **Pagrindinės medžiagos.** Žiūrėkite bendrosiose instrukcijose pateiktą legendą (paragrafas 2.4): 2 (Velenėlis); 3 (Kūnas).

##### **4) ŽENKLINIMAI.**

Skaičiai / raidės be antraščių: žr. legendą, pateiktą bendrosiose instrukcijose (5 paragrafas).

4.1 - **Bendra** (pav. 3). Indikacijos: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

4.2 - **Atsekamumas** (pav. 3). Indikacijos: T1; T3; T8.

##### **5) SUDERINAMUMAS.**

5.1 - **Jungtys.** Priklausomai nuo taikymo srities, jungčiai naudokite tik EN 362 jungtis, tinkamas darbui aukštyje, arba EN 12275 jungtis, specialiai pritaikytas alpinizmo veiklai, turinčias užrakinamus vartus.

5.2 - **Inkaravimo taškai.** Naudokite tik tvirtinimo taškus, atitinkančius EN 795 standartus (mažiausias stiprumas 12 kN arba 18 kN nemetaliniams inkarams), esančius aukščiau vartotojo vietos.

##### **6) PATIKRINIMAI.**

Toliau išvardytiems patikrinimams laikykitės nurodymų, pateiktų bendrosiose instrukcijose (3 dalis).

Prieš kiekvieną naudojimą patikrinkite, ar: visos pasukamos dalys sukasi sklandžiai ir netrukdo.

##### **7) NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS.**

Pasukamieji įtaisai yra sukami įtaisai, skirti sujungti du elementus ir išvengti virvės ir (arba) kitų įtaisų susukimo.

7.1 - **Ispėjimai.** 1) Pasukamos galios maksimalus stiprumas išilgai jų pagrindinės ašies. 2) Naudojimo metu svarbu, kad šarnyras būtų nuolat įtemptas, kad būtų išvengta netinkamo šarnyro ar bet kurios kitos prie jo prijungtos įrangos (pvz., Jungčių) padėties. 3) Įsitikinkite, kad šarnyras nėra padėtas ant kraštų ar paviršių, kurie galėtų pakenkti jo stiprumui. 4) Naudodamas šarnyrą, vartotojas visada turi būti žemiau tvirtinimo taško, sistema įtempta (kritimo koeficientas lygus 0). Kai kritimo koeficientas yra lygus arba didesnis nei 1, privaloma naudoti energijos sugertuvą: tokiu atveju visas įrangos ilgis, įskaitant gnybtus ir jungtis, neturi viršyti dviejų metrų. 5) Artėdamas prie kritimo pavojiaus, vartotojas turėtų kiek įmanoma sumažinti sistemos laisvumą.

Инструкциите за употреба на това устройство се състоят от обща инструкция и от една специфична за него инструкция. И двете трябва да бъдат прочетени внимателно преди употреба. **Внимание!** Този лист съдържа само специфичната инструкция.

### **СПЕЦИФИЧНИ ИНСТРУКЦИИ TWIRL / TWISTER.**

Този документ съдържа информацията, необходима за правилно използване на следния/те продукт/и: въртящи се монтажни елементи / шарнирни съединения.

#### **1) ОБЛАСТ НА ПРИЛОЖЕНИЕ.**

Този продукт представлява лично предпазно средство (ЛПС) срещу падане от височина; то е в съответствие с Регламент (ЕС) 2016/425. **Внимание!** За този продукт трябва да се спазват указанията, дадени в стандарт EN 365 (обща инструкция / раздел 2.5). **Внимание!** Задължително е този продукт периодически да се проверява обстойно (обща инструкция / раздел 8).

**1.1 - Предназначение.** Оборудването е предназначено за следните приложения: защита от падания от височина и/или предотвратяване на падания от височина. **Внимание!** Ако оценката на риска, извършена преди започване на работа, показва използването на устройството на остри ръбове, трябва да се вземат подходящи предпазни мерки.

#### **2) НОТИФИЦИРАНИ ОРГАНИ.**

За справка прегледайте легендата в общите инструкции (раздел 9 / таблица D): M6; N1.

#### **3) НОМЕНКЛАТУРА (Фиг. 2).**

1) Корпус. 2) Отвор за свързване. 3) Шпиндел. 4) Лагери.

**3.1 - Основни материали.** За справка разгледайте легендата в общите инструкции (раздел 2.4): 2 (Шпиндел); 3 (Корпус).

#### **4) МАРКИРОВКА.**

Числа/букви без надпис: за справка разгледайте легендата в общите инструкции (раздел 5).

**4.1 - Общо** (Фиг. 3). Обозначения: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Проследяемост** (Фиг. 3). Обозначения: T1; T3; T8.

#### **5) СЪВМЕСТИМОСТ.**

**5.1 - Съединители (конектори).** В зависимост от областта на приложение, за свързване използвайте само конектори EN 362, специфични за работа на височина, или EN 12275 конектори, специфични за планински дейности, оборудвани с блокиращи механизми.

**5.2 - Точки на закрепване.** Използвайте само точки за закрепване, отговарящи на стандартите EN 795 (минимална якост 12 kN или 18 kN за неметални анкери), разположени над позицията на потребителя.

#### **6) ПРОВЕРКИ.**

Освен описаните по-долу проверки, спазвайте посоченото в общите инструкции (раздел 3).

Преди всяка употреба проверете дали: всички въртящи се части се въртят гладко, без заяждане.

#### **7) ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА.**

Шарнирните съединения са въртящи се устройства, предназначени да свържат два елемента и да се избегне усукването на въжето и/или други устройства.

**7.1 - Предупреждения.** 1) Шарнирните съединения предлагат максимална сила по основната си ос. 2) Когато се използва, от съществено значение е шарнирното съединение да се държи под напрежение през цялото време, за да се предотврати всяко неправилно позициониране на въртящия елемент или друго оборудване, което е свързано към него (например съединители). 3) Уверете се, че шарнирното съединение не е поставено срещу ръбове или повърхности, които биха могли да застрашат неговата здравина. 4) Когато използва шарнирно съединение, потребителят трябва да се намира винаги под точката на закрепване, като системата е разтегната (коэффициент на падане, равен на 0). Когато коэффициентът на падане е равен или по-голям от 1, използването на абсорбатор на енергия е задължително: в този случай общата дължина на оборудването, включително накрайници и конектори, не трябва да надвишава два метра. 5) Потребителят трябва да поддържа минимална хлабината на системата, когато се приближава до позиция с риск от падане.



Upute za uporabu ovog uređaja su sačinjene od općih uputa i specifikacija, a oboje moraju biti pažljivo pročítani prije uporabe. **Pozornost!** Ovaj dokument sadrži samo specifikacije.

#### **SPECIFIČNE UPUTE TWIRL / TWISTER.**

Ova obavijest sadrži informacije potrebne za ispravnu uporabu sljedećeg/ih proizvoda: rotirajući kruti elementi / rotirajući međuelementi.

#### **1) POLJE PRIMJENE.**

Ovaj proizvod je uređaj za individualnu zaštitu (dispositivo di protezione individuale - D.P.I.) od pada s visine; sukladan je pravilniku (UE) 2016/425. **Pozornost!** Za ovaj proizvod se moraju poštovati indikacije norme EN 365 (opće upute / paragraf 2.5). **Pozornost!** Za ovaj proizvod obvezna je dubinska periodična kontrola (opće upute / paragraf 8).

**1.1 - Predviđena namjena.** Oprema je dizajnirana za sljedeće primjene: zaštitu od padova s visine i/ili sprečavanje padova s visine. **Pozornost!** Ako je procjena rizika provedena prije početka rada pokazala da se uređaj smije koristiti na oštrim rubovima, trebalo bi poduzeti prikladne mjere predostrožnosti.

#### **2) NADLEŽNA TIJELA.**

Pogledajte legendu u općim uputama (paragraf 9 / tablica D). M6; N1.

#### **3) NOMENKLATURA (Sl. 2).**

1) Tijelo. 2) Otvor za povezivanje. 3) Vreteno. 4) Kuglični ležajevi.

**3.1 - Osnovni materijali.** Pogledajte legendu u općim uputama (paragraf 2.4): 2 (Vreteno); 3 (Tijelo).

#### **4) OZNAKA.**

Brojevi/slova bez naslova: Pogledajte legendu u općim uputama (paragraf 5).

**4.1 - Općenito (Sl. 3).** Indikacije: 1; 4; 7; 8; 11; 12; 14; 15.

**4.2 - Mogućnost praćenja (Sl. 3).** Indikacije: T1; T3; T8.

#### **5) KOMPATIBILNOST.**

**5.1 - Sponke.** Ovisno o području primjene, za povezivanje koristite samo EN 362 sponke specifične za rad na visini ili EN 12275 sponke specifične za planinarske aktivnosti, opremljene zaključanim vratima.

**5.2 - Sidrene točke.** Koristite samo sidrene točke u skladu s normom EN 795 (minimalna čvrstoća 12 kN ili 18 kN za nemetalna sidrišta), koje se nalaze iznad položaja korisnika.

#### **6) KONTROLE.**

Pored kontrola naznačenih u daljem tekstu, poštujujte ono što je naznačeno u općim uputama (paragraf 3).

Prije svake uporabe provjerite da: se svi okretni dijelovi glatko vrte bez zaglavljivanja.

#### **7) UPUTE ZA KORIŠTENJE.**

Rotirajući međuelementi su okretni uređaji dizajnirani za povezivanje dva elementa i za izbjegavanje uvijanja užeta i / ili drugih uređaja.

**7.1 - Upozorenja.** 1) Rotirajući međuelementi pružaju maksimalnu snagu uzduž njihove glavne osi. 2) Tijekom uporabe, rotirajući međuelement stalno mora biti napet kako bi se spriječilo pogrešno pozicioniranje rotirajućeg međuelementa ili bilo koje druge opreme spojene na njega (npr. sponke). 3) Pazite da rotirajući međuelement nije postavljen uz rubove ili površine koji mogu ugroziti njegovu čvrstoću. 4) Korisnik za vrijeme korištenja rotirajućeg međuelementa mora uvijek biti smješten ispod sidrene točke, a sustav biti napet (faktor pada jednak 0). Kad je faktor pada jednak ili veći od 1, upotreba apsorbira energije je obvezna: u ovom slučaju ukupna duljina opreme, uključujući završetke i sponke, ne smije premašivati dva metra. 5) Korisnik bi trebao smanjiti labavost sustava na minimum kad se približavate položaju gdje postoji rizik od pada.